

Contents

Introduction Wendy Lesser 3

BANGLA

The Way Back Bharati Mukherjee 11

CHINESE

Yes and No Amy Tan 25

CZECH

Trouble with Language Josef Škvorecký 35

DUTCH

Circus Biped Bert Keizer 49

FRENCH

French Without Tears Luc Sante 67

GERMAN

Prelude Thomas Laqueur 85

GIKUYU

Recovering the Original Ngugi wa Thiong'o 102

CONTENTS

GREEK

Split Self Nicholas Papandreou 111

ITALIAN

Limpid, Blue, Poppy M. J. Fitzgerald 127

KOREAN

Personal and Singular Ha-yun Jung 145

POLISH

On Being an Orphaned Writer Louis Begley 161

RUSSIAN

The Mother Tongue Between Two Slices of Rye
Gary Shteyngart 176

SCOTS

Boswell and Mrs. Miller James Campbell 193

SPANISH

Footnotes to a Double Life Ariel Dorfman 206

YIDDISH

My Yiddish Leonard Michaels 218

About the Contributors 237